

RU

Жанр сверхкороткого рассказа-притчи в японской литературе (на примере произведений Синъити Хоси)

Пинковский В. И., Полещук В. В.

Аннотация. Цель исследования - определение наиболее существенных черт такой жанровой разновидности японского сверхкороткого рассказа, как рассказ-притча (на материале прозы Синъити Хоси). Научная новизна работы заключается в том, что в корпусе сверхкоротких текстов впервые выделена и описана жанровая модель притчевого повествования. Полученные результаты свидетельствуют о том, что японский сверхкороткий рассказ-притча имеет общие, типологически присущие малообъемной повествовательной прозе в целом черты, но демонстрирует и такие свойства, которые диссонируют с понятием фантастическая литература, к которой его часто причисляют, и, конечно же, не родствен новелле, с которой его ошибочно ассоциируют из-за незначительного объема.

EN

Genre of the Parable Short-Short Story in Japanese Literature (by the Example of Shinichi Hoshi's Works)

Pinkovskiy V. I., Poleschuk V. V.

Abstract. The aim of the research is to determine the most significant features of such a genre variety of the Japanese short-short story as a parable story (using the material of Shinichi Hoshi's prose). Scientific novelty of the paper lies in the fact that it is the first time that a genre model of parable narration has been identified and described in the corpus of short-short story texts. The research findings indicate that the Japanese parable short-short story has common features that are typologically peculiar to the narrative prose of a low word count as a whole, but it also displays properties that do not correspond to the concept of fantasy literature, to which it is often attributed, and, naturally, it is not related to the novella, with which it is mistakenly associated due to its insignificant word count.

Введение

В японской литературе жанр сверхкороткого рассказа появился достаточно поздно – в 50-е годы XX века. Становление жанра шло параллельно с развитием японской научной фантастики, и, поскольку многие писатели, пробовавшие силы в малообъемной прозе, создавали и фантастические произведения, возникла традиция причислять сверхкороткий рассказ к научной фантастике (такая же ситуация сложилась не только в Японии, но и в других странах (Китай, Египет), где данный жанр развивался и становился объектом внимания исследователей (Мухиддинова, 2015, с. 409; Никонова, 2010, с. 191)). Закономерно, что первый японский сверхкороткий рассказ на русском языке в переводе Зей Рахима (рассказ Синъити Хоси (Синити Хоси, 1966, с. 311-317) «Когда придет весна») вышел в антологии «Библиотека современной фантастики».

Если переводы сверхкоротких рассказов, хоть и в малом количестве, но появились в нашей стране практически сразу после их написания, то научное осмысление жанра – гораздо позже. Первое для русскоязычной аудитории упоминание жанра «сёто-сёто» и его основателя в контексте японской научной фантастики находим в переведенной на русский язык статье Такаюки Тацуми (1967, с. 7), ставшей предисловием к третьему тому антологии современной японской литературы «Гордиев узел. Современная японская научная фантастика», опубликованному в 2004 году. Автор пишет о предпосылках появления жанра научной фантастики в мировой литературе, называет XX век веком научной фантастики, американских и европейских пионеров жанра. Далее Такаюки Тацуми описывает становление в Японии жанра научной фантастики, рассказывает о четырех поколениях японских писателей-фантастов, среди которых в числе первых указывает Синъити Хоси – мастера жанра «сёто-сёто» (в сборник вошел только один его сверхкороткий рассказ «Эй, выходи!» (おーい でてこーい), 1958), называя писателя фантастом (SF作家).

Собственно российское осмысление японского жанра суперкороткого рассказа начинается со статьи Л. В. Жилиной (2005), размещенной на сайте «Окно в Японию» общества «Россия-Япония» в 2005 году. Автор статьи пишет о лаконичности японской культуры в целом, о заимствовании термина «сёто-сёто» и о времени появления первых работ в этом жанре, а также о характерных особенностях жанра: краткости, тесной гармонии содержания и формы, об отсутствии указаний на конкретное время действия, об избытке символики, ассоциативности и избыточности чувств и эмоций. Кроме того, Л. В. Жилина публикует переводы рассказов Синъити Хоси «Всезнающий благодетель», «Секретарь на плече», «Кольца любви» и «Чудодейственное средство», а также ряда других авторов жанра – Такаси Атода («Гипнотерапия»), Такаси Исикава («Свидание»), Митио Цудзуки («Дар воображения»), Дзиро Акагава («Выпускной»), Кэйко Отиай («За ширмой»).

Как можно заметить, сложившаяся за несколько десятилетий традиция рассматривать сверхкороткий рассказ как нечто единое и только как принадлежность фантастической литературы перестала быть научно плодотворной, поскольку то, что принято обобщенно называть сверхкоротким рассказом, изначально представляло собой совокупность нескольких жанровых форм, из которых одна – притчевая – не выделена особо ни в японском, ни в российском литературоведении, хотя такой ее признак, как «склонность к поучению», упоминается при характеристике остальных (Хронопуло, 2009, с. 102). Актуальность изучения этой «незамеченной» жанровой разновидности представляется очевидной в контексте стабильно высокого интереса отечественных читателей к японской литературе в целом и к названному жанру в частности.

Поскольку большая заслуга в становлении и популяризации жанра сверхкороткого рассказа принадлежит Синъити Хоси, мы обращаемся к произведениям этого писателя в контексте ситуации, связанной с жанром (популярность жанра, его быстрое и массовое распространение, за которым не поспевают осмысление и изучение этого феномена, расплывчатость и неустойчивость терминов и понятий, при помощи которых пытаются описывать явление). Достижению указанной цели исследования подчинено решение следующих задач:

- дать обзор терминологии по теме;
- кратко очертить историю развития жанра в Японии;
- охарактеризовать творческий путь Синъити Хоси;
- проанализировать рассказы-притчи писателя и выявить черты сходства с нормативной притчей и отличий от нее.

В исследовании применены элементы разных методов – историко-теоретического (очерк терминологии), биографического (творческий путь писателя), типологического и компаративного (сравнение результатов анализа конкретных текстов японского прозаика с жанровой моделью притчи).

Теоретическую базу работы в основном составили труды таких ученых, как Т. П. Григорьева (1979; 2005; 1983, с. 255) (размышления о соотношении традиционализма и обновления в японской культуре, разъяснение категорий японской эстетики применительно к европейскому традиционному пониманию, наблюдения за специфическими чертами японской прозы, в частности, описание «сосредоточенности на единичном», что имеет прямое отношение к развитию в японской литературе малых форм), Л. В. Жилина (2005) (идея о порождении жанра сёто-сёто характерным для японской культуры тяготением к лаконизму), Л. Ю. Хронопуло (2009; 2015; 2018) (типология поджанров сёто-сёто и типология персонажей рассказов), А. С. Никонова (2010) (противоположная нашей трактовка рассказов Синъити Хоси как фантастических, что побуждает к полемической аргументации собственной позиции), Такаюки Тацуми (1967) (взгляд на изучаемый объект носителя национальной культуры), Л. В. Чернец (1982) (методология изучения, выделения и описания литературных жанров).

Объект исследования – японские сверхкороткие рассказы-притчи Синъити Хоси.

Практическая значимость работы в историко-литературном и теоретическом аспектах очевидна: без выделения из массы сходных внешне текстов различных жанров невозможны создание типологии сверхмалой прозы и написание ее истории. Кроме того, в переводоведческом аспекте знание жанровых особенностей произведения позволяет осуществлять его переложение на иной язык в границах жанровой нормы.

Материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении истории зарубежной литературы в целом и японской литературы в отдельности, в курсе теории литературы и поэтики, в спецкурсах и спецсеминарах по проблемам жанрологии. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при создании учебников, учебных пособий, хрестоматий японской литературы.

Основная часть

Обзор терминологии по теме «сверхкороткий рассказ»

Термином «малая проза» принято условно называть прозаические произведения, объем которых интуитивно определяется автором и читателем как меньший, чем типичный для национальной литературы данного периода. Е. А. Абашкина (2013, с. 417) предлагает «короткие рассказы» и «сверхкороткие рассказы» обозначать как сверхмалую прозу, потому что данный термин сохраняет родство с термином «малая проза» и свидетельствует скорее о развитии жанровых форм, чем о создании принципиально новых структур.

Японская традиционная литература имеет богатую национальную систему жанров, которая активно пополняется начиная с периода Мэйдзи (XIX в.) западными образцами. Японские писатели уходят от канонов, начинают экспериментировать, названия новых жанров чаще всего заимствованы из английского языка

и фонетически японизированы: ファンタジー *фантаджи*., ミステリー *мисутери*., SF (サイエンス・フィクション) *сайэнсу фикусён*, ホラー *хора*., ライトノベル *райто-нобэру* и другие. При изучении сверхкороткого рассказа в первую очередь встает проблема японской литературной терминологии, разграничения имеющихся синонимичных обозначений кратких прозаических форм.

Чтобы понять, что представляет собой японский жанр сверхкороткого рассказа, обратимся к определению родового понятия, которым является *сёсэцу* (小説). Это литературная форма, которую японский ученый-филолог и писатель Цубоути Сёё в трактате «Сущность романа» (小説神髓) соотносит с английским словом “novel”. Термин *сёсэцу* противопоставляется двум другим литературным родовым понятиям – поэзии (詩) и драме (戯曲), поэтому на русский язык переводится как проза, на английский как “fiction”, также объединяет малые (短編, *stogy*) и большие (長編, *novel*) литературные формы. В японских источниках определяется и как жанр современной литературы (近代文学の一ジャンル) (<https://dictionary.goo.ne.jp/word/小説>). Словари данному термину дают и более узкие значения: «роман», «новелла», «рассказ». При выполнении поморфемного перевода термина (小, *сё* – «малые», 説, *сэцу* – «разъяснения») возникает вполне логичный вопрос, почему к нему относятся и большие формы, такие как роман. Термин был заимствован из Китая и употреблялся для обозначения второстепенной «второсортной» литературы в противовес канонической конфуцианской литературе. Иероглиф *сё* (кит. *сяо*) означает не столько «маленький», сколько «мелкий, ничтожный» (Григорьева, 1979, с. 41). Еще в ханском Китае словом *сяошо* обозначали «записи уличных пересудов и досужих дорожных рассказов», собранные мелкими чиновниками и информирующие о каких-либо повседневных событиях в городе, о «мелких» событиях, «пояснения», «малые поучения» деревенских грамотеев. В Японии этот термин получает распространение в период Мэйдзи в связи с выходом вышеуказанной работы Цубоути Сёё в 1887 году. Т. П. Григорьева (1979) пишет о неточности перевода названия трактата «Сёсэцу синдзуй» как «Сущность романа» и поясняет, что неточность эта объясняется тем, что «японская литература не похожа на европейскую, и прежде всего структурными признаками, разница же не всегда улавливается европейскими переводчиками» (с. 40).

Необходимо отметить, что в японском языке есть другой общий термин, собирающий разные повествовательные жанры, – *моногатари* (物語, буквально означающий «рассказ», «повествование о чем-либо»). В жанровом отношении под *моногатари* понималось любое повествовательное произведение (Япония от А до Я, 2000, с. 304); это сюжетная проза на японском языке, созданная в IX-XV веках (Введение в востоковедение, 2017, с. 126). Понятие имеет исторический оттенок, потому что применяется для обозначения жанров, сложившихся в японской древней и средневековой литературе. В японских источниках находим следующее сравнение понятий *сёсэцу* и *моногатари*, сделанное на основе европейской литературы: シェイクスピアの作品は小説で、グリム兄弟が集めた編集した童話は物語、そんなニュアンスかもしれません。/ Произведения Шекспира – это *сёсэцу*, а отредактированные сказки, собранные братьями Гримм, – это *моногатари*. Таким образом, *сёсэцу* – это современные прозаические произведения, основанные на авторской концепции, представляющие собой выдуманные повествования *моногатари* о вымышленных людях и обществе, изображенные посредством персонажей и событий в произведении (作者の構想のもとに、作中の人物・事件などを通して、現代の、または理想の人間や社会の姿などを、興味ある虚構の物語として散文体で表現した作品) (Хронопуло, 2015).

Сверхкороткий рассказ *сё:то-сё:то* (ショートショート) – это особенно короткое произведение среди японских прозаических произведений *сёсэцу*. Термин заимствован из английского языка: short-short story (впервые понятие *сё:то-сё:то* было введено в обиход японским писателем-фантастом Цудзуки Митио (都筑道夫, 1929-2003), который познакомил японского читателя с рассказами американских писателей (Хронопуло, 2015, с. 85)), однако само по себе это литературное явление называют чисто и исключительно японским. Определяют этот жанр по-разному, некоторые считают его уникальным и отделяют от коротких рассказов *тампэн-сёсэцу* (短編小説), коротких рассказов *сё:хэн-сёсэцу* (掌編小説) и коротких рассказов *сё:то-сүто:ри*: (ショートストーリー); другие же не разделяют эти понятия, считая их синонимичными. Со времени появления и развития жанра термин *сё:то-сё:то* становится более широким и обобщенным понятием, так как помимо научно-фантастических сверхкоротких рассказов (SFショートショート) выделяются мистические детективы (ミステリー ショートショート), юмористические сверхкороткие рассказы (ユーモアショートショート), отличающиеся иронией, сарказмом и черным юмором, и некоторые другие.

В отечественных работах для обозначения данного жанра наряду с транскрипцией японского термина применяется понятие «сверхкороткий рассказ», которое является калькой с английского языка – “Very Short Stories” или “Super Short Stories”.

Таким образом, изучив сущность понятий, составляющих терминологическую основу жанра, приходим к выводу, что отсутствует системный подход в их применении, наблюдается смешивание и взаимозаменяемость терминов, кроме того, в рассмотренном перечне отсутствует термин «притча», что является красноречивым свидетельством неисследованности притчевой природы части сверхкоротких рассказов.

Сверхкороткие рассказы-притчи Синъити Хоси и их жанровые особенности

Основателем жанра сверхкоротких рассказов в Японии считается Синъити Хоси (星新一, 1926-1997). В 1957 году начинающий писатель-фантаст дебютировал с рассказом «Сэкистра» (『セキストラ』, «Секстра»), который был опубликован в коммерческом журнале «Хо:сэки» (『宝石』, «Драгоценность») (Никонова, 2010, с. 101). Следующие публикации – рассказов «Бокко-тян» и «Ой, дэтэ кой!» («Эй, выходи!») – также имели успех у читателей (Такаюки Тацуми, 1967, с. 449). Дальнейший творческий путь писателя характеризуется написанием

свыше тысячи коротких рассказов, популяризацией жанра и появлением многочисленных последователей, за что Синъити Хоси получает прозвище «Бог *сёто-сёто*». Большая часть рассказов была написана до середины 80-х годов XX века, опубликована в авторских сборниках, первым из которых был «Дзиндзо: бидзин» (『人造美人』, «Искусственная красота») 1961 года с тридцатью рассказами. В этом же году выходят еще два сборника: «*Ё:косо тикю:-сан*» (『ようこそ地球さん』, «Добро пожаловать, Землянин») и «*Акума-но иру тэнгоку*» (『悪魔のいる天国』, «Небеса с дьяволом») – примерно с таким же количеством рассказов каждый. В последующие годы сборники с новыми рассказами публикуются ежегодно. С 1979 года начинает проводиться конкурс на лучший рассказ *сёто-сёто*, обязательным условием написания которых становились фантастический сюжет, неожиданный поворот событий и непредсказуемая концовка, на что указывал сам основатель жанра «сверхкороткой фантастической прозы» (Хронополо, 2009, с. 102; 2015, с. 84; 2018, с. 183).

Обратимся к двум рассказам Синъити Хоси, которые явно обладают чертами притчи. Как известно, обязательное качество притчи – назидательность, которая может быть выражена явно, например в виде итоговой сентенции, а может и не формулироваться в афористической форме, но подразумеваться. Именно два таких полярных по смысловой определенности рассказа позволяют выявить некие общие черты сверхкороткого рассказа-притчи (понятно, что между двумя полюсами находятся различные варианты данной разновидности малой прозы).

В рассказе «Слон, который носил одежду» (Хоси Синъити, 2016b) главный герой – слон обретает после встречи с гипнотизером человеческое сознание и начинает вести не слоновью, а человеческую жизнь: уходит из зоопарка, шьет себе костюм, устраивается телеведущим, затем руководит парком развлечений, потом двумя предприятиями. Всюду слон отличается человечностью: он прост, добр, заботится о подчиненных, часть доходов жертвует обездоленным. На вопрос о причинах своего поведения слон отвечает: «В глубине души я всегда слышу голос, который шепчет мне: “Ты – человек!”». Сентенциозное завершение рассказа в какой-то степени избыточно в смысловом отношении, но позволяет усилить идею произведения: «Каждому из нас не помешало встретиться хотя бы раз с гипнотизером, чтобы он внушил: “Ты – человек!”».

Кроме нравоучительного вывода-пожелания, в рассказе есть еще ряд характерных особенностей притчи – персонажи-типы (а не характеры); схематичный сюжет, функция которого заключается в иллюстрировании некоей моральной максимы, отсутствие развернутых описаний.

В рассказе «Ключ» (Хоси Синъити, 2016a) герой находит странный ключ и долгие годы пытается найти замок, который ему подавался бы, но потом заказывает подходящий замок и вешает его на свою дверь. Ночью к мужчине приходит хозяйка ключа – богиня счастья, которая не могла явиться раньше, чем будет обретен нужный замок, и предлагает счастье на выбор: «Деньги, карьеру, прекрасную возлюбленную, блестящую славу? Скажи мне, чего ты хочешь. Я могу дать тебе все, кроме долголетия и вечной молодости». Ответ поставшего в бесплодных поисках героя предсказуем: «Мне ничего не нужно. Для меня теперешнего важны воспоминания. Они у меня есть». Совершенно очевидно, что здесь не одно назидание, в отличие от предыдущего рассказа, а по крайней мере два: это мысль о том, что счастье нужно создавать своими руками, и о том, что самое ценное человеку не может дать никакая богиня счастья, потому что оно не является чем-то внешним (деньги, слава...), а обретается глубоко в душе (воспоминания). Типовые черты притчи здесь те же, что и в рассказе о слоне; обозначим отличия рассказов от стандартной притчевой модели.

Во-первых, следует отметить, что юмористический тон повествования, присущий рассказам, совсем не характерен для притчи, отличающейся «серьезностью и назидательностью» (Тамарченко, 2008, с. 187). Именно этому тону сюжеты обоих рассказов обязаны несколько большей, чем обычно в притче, детализацией. Так, например, для притчи было бы достаточно просто сказать о том, что осознавший себя человеком слон покинул зоопарк, но рассказ, сообщая о его побеге, заставляет читателя улыбнуться при этих словах героя: «В конце концов, почему я нахожусь в таком странном месте? Вокруг одни слоны. Нужно выбираться из этого места как можно скорее». Подобное сочетание нравоучительного и комического элементов характерно для басни. В любом случае понятно, что отнесение рассказов притчевого типа к фантастике не очень обосновано: фантастика как таковая не находится в центре внимания автора, она здесь всего лишь инструмент моралистики и – юмора.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Терминологическая пестрота в области японской сверхмалой прозы свидетельствует о том, что процесс научного осмысления этого феномена находится в стадии становления. Этим объясняется «незамеченность» литературоведением рассказа-притчи.
2. Доминирующим качеством рассказа-притчи является назидательность, а не изощренность фантазии. Фантастика в таких рассказах играет подчиненную, нередко «техническую» роль и призвана подвести повествование к финальной поучительной сентенции.
3. Рассказ-притча неоднороден, внутри этой жанровой формы есть как прозрачные по выражаемой идее произведения, содержащие готовые максимы, так и более сложные, смысл которых не получает афористического оформления и должен быть выявлен читателем.
4. Притчевая разновидность сверхкороткого рассказа имеет ряд особенностей, не характерных для «нормативной» притчи, – большую детализацию сюжета (жанровое свойство рассказа) и юмористическую тональность, присущую басне.

Настоящая работа предполагает следующие перспективы дальнейшего исследования.

1. Изучение иных разновидностей рассказа-притчи, чем представленные в данной статье «полярные».
2. Выделение и описание всех поджанров сверхкороткого рассказа, что позволит создать жанровую типологию японской малой прозы.

Источники | References

1. Абашкина Е. А. Проблема «сверхмалой» прозы // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2013. Т. 15. № 2 (2).
2. Введение в востоковедение: общий курс / под ред. Е. И. Зеленева, В. Б. Касевича. СПб.: КАРО, 2017.
3. Григорьева Т. П. Движение красоты: размышления о японской культуре. М.: Восточная литература, 2005.
4. Григорьева Т. П. Японская литература XX века: размышления о традиции и современности. М.: Художественная литература, 1983.
5. Григорьева Т. П. Японская художественная традиция. М.: Наука, 1979.
6. Жилина Л. В. Короче! Short-short story в современной японской литературе. 2005. URL: http://ru-jp.org/zhilina_01.htm
7. Мухиддинова Д. З. Жанр «очень короткого рассказа» в современной арабской литературе // Азия и Африка в меняющемся мире: тезисы докладов XXVIII Междунар. науч. конф. по источниковедению и историографии стран Азии и Африки (г. Санкт-Петербург, 22-24 апреля 2015 г.) / отв. ред. Н. Н. Дьяков, А. С. Матвеев. СПб.: ВФ СПбГУ, 2015.
8. Никонова А. С. Синъити Хоси и жанр «сверхкороткой фантастической прозы» // Япония наших дней. 2010. № 1 (3).
9. Синити Хоси. Когда придет весна // Библиотека современной фантастики: в 25-ти т. М.: Молодая гвардия, 1966. Т. 5. Антология фантастических рассказов.
10. Такаюки Тацуми. Между японской научной фантастикой и научно-фантастической Японией // Гордиев узел. Современная японская научная фантастика / сост. Такаюки Тацуми. М.: Мир, 1967.
11. Тамарченко Н. Д. Притча // Поэтика: словарь актуальных терминов и понятий / гл. науч. ред. Н. Д. Тамарченко. М.: Издательство Кулагиной; Intrada, 2008.
12. Хоси Синъити. Ключ / пер. Е. Скряги. 2016a. URL: <https://proza.ru/2016/02/09/1541>
13. Хоси Синъити. Слон, который носил одежду / пер. Е. Скряги. 2016b. URL: <https://proza.ru/2016/03/04/1984>
14. Хронопуло Л. Ю. Короткие рассказы сё:то сё:то в творчестве современного японского писателя Тамару Масатомо: миф как источник сюжетов // Проблемы литератур Дальнего Востока: сб. мат. VIII Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, 24-28 августа 2018 г.): в 2-х т. / отв. ред. А. А. Родионов, Н. А. Сомкина. СПб.: НП-Принт, 2018. Т. 2.
15. Хронопуло Л. Ю. «Перевернутый мир» сборника рассказов Хоси Синъити «Бокко-тян» // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 13. 2009. Вып. 1.
16. Хронопуло Л. Ю. Сверхкороткие рассказы в творчестве современных японских писателей Акагава Дзиро и Атода Такаси // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 13. 2015. Вып. 1.
17. Чернец Л. В. Литературные жанры (проблемы типологии и поэтики). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982.
18. Япония от А до Я. Популярная иллюстрированная энциклопедия / под ред. В. О. Перфильева. М.: Япония сегодня, 2000.

Информация об авторах | Author information

RU

Пинковский Виталий Иванович¹, д. филол. н., доц.

Полещук Виктория Владимировна²

^{1,2} Северо-Восточный государственный университет, г. Магадан

EN

Pinkovskiy Vitaly Ivanovich¹, Dr

Poleschuk Victoria Vladimirovna²

^{1,2} North-Eastern State University, Magadan

¹ alennart@mail.ru, ² victoriannv@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 16.01.2022; опубликовано (published): 28.02.2022.

Ключевые слова (keywords): японская литература XX-XXI веков; сверхкороткий рассказ; фантастическая литература; жанр сёто-сёто; притча; Japanese literature of the XX-XXI centuries; short-short story; fantasy literature; genre of shoto-shoto; parable.